

М. В. КРАЙНИК

Республика Беларусь, Гродно, Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Научный руководитель — **Е. Г. АНТОНЧИК**

КЛАССИФИКАЦИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ОСНОВНЫЕ РАСХОЖДЕНИЯ В СИСТЕМАХ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В последние несколько десятилетий прочтение публицистической литературы, а именно газет и журналов, будь они электронные или бумажные стало неотъемлемой частью жизни человека. Ежеминутно пишутся сотни тысяч статей, репортажей и интервью на разных языках. Исследование особенностей перевода публицистической терминологии имеет не только теоретическое, но и практическое значение. Процесс формирования мирового рынка СМИ сегодня идёт на основе внедрения в индустрию масс-медиа новейших достижений информационных и коммуникационных технологий. Следует признать тот факт, что новые средства массовой информации в интернете в начале XXI в. представляют собой неотъемлемую часть государственной политики и идеологии, мощный канал коммуникации между субъектами общества, средство идейно-политического воздействия на аудиторию.

Появления новых терминов и понятий в политической сфере вызывает массу трудностей для перевода текстов с ИЯ на ПЯ. Соответственно возникает потребность в адекватном переводе текстов публицистического стиля как устном (перевод репортажей, интервью, спортивных комментаторов), так и письменном (перевод документации, научных статей). Адекватный перевод формирует как национальное, так и международное общественное мнение.

При наличии полного словарного тождества лексической единицы языка источника и переводящего языка в процессе перевода применяется способ прямой (простой) подстановки, представляющей собой простейший механизм перевода. Суть данного способа состоит в прямой замене транслемы (единицы исходного языка) ее непосредственным соответствием в языке перевода. Однако наличие полного словарного соответствия – явление очень редкое, поэтому в процессе перевода приходится искать другие варианты соответствий, учитывая при этом не только необходимость передачи лексического значения переводимой единицы, но и ее функции в контексте. Наличие расхождений в системах языка текста оригинала и языка текста перевода приводит к необходимости использования в процессе перевода разнообразных приемов работы со словом или переводческих трансформаций.

Переводческие трансформации – это способы перевода, связанные с преобразованием единиц текста оригинала в единицы текста перевода с целью достижения эквивалентности и адекватности перевода [1, с. 250].

Большинство лингвистов делят переводческие трансформации на грамматические, лексико-грамматические и семантико-содержательные.

Грамматические переводческие трансформации, в свою очередь, делятся на морфологические и синтаксические.

К морфологическим переводческим трансформациям относят различные виды замен (*Ersetzungen*): замена частей речи, то есть транспозиция: *derkoalierte Ausschuss* ‘комитет коалиции’ (замена частей речи, а именно, прилагательного на существительное); замена грамматических форм (времен, падежей, степеней сравнения, единственного и множественного числа, суффикса на префикс и префикса на суффикс, изменение морфологической структуры словоформы): *diehöhere Bildung* ‘высшее образование’ (замена грамматических форм, а именно, степеней сравнения) [1, с. 110].

Синтаксические переводческие трансформации, в свою очередь, делятся на два типа: перегруппировка членов предложения и перестановки: изменение порядка слов, перенос слов из одного предложения в другое, объединение двух предложений в одно, разбивка одного предложения на два, изменение порядка следования предложений, элиминация, то есть опущение отдельных слов из предложения, вклинивание, то есть добавление дополнительных слов в структуру предложения, замена простого предложения на сложное (сложного предложения на простое), перестройка синтаксической структуры; изменение рисунка фразы: замена глагола на причастный или деепричастный оборот, замена безличного предложения с местоимениями *man* или *es* на личное предложение, замена активной конструкции на пассивную или пассивной на активную, замена словосочетания на предложение или предложения на словосочетание, изменение типа сказуемого, то есть замена именного сказуемого на глагольное или глагольного на именное [2, с. 85].

Под лексико-грамматическими трансформациями понимается любое изменение грамматической структуры языковой единицы и ее лексического наполнения. Такие трансформации часто называют также лексико-синтаксическим перефразированием, перефразированием или грамматико-лексической эквивалентностью [4, с. 85].

К лексико-грамматическим трансформациям относятся: замена слова на словосочетание или на предложение и замена словосочетания или предложения на лексическую единицу (этот вид замены получил название парафраз), передача значения морфемы (суффикса или префикса) лексической единицей и замена лексической единицы на морфему: *Bundesarbeitsminister* ‘федеральный министр по вопросам труда’ (замена слова на словосочетание) [2, с. 100].

Зачастую определенное слово (словосочетание, предложение, устойчивый оборот) не может быть переведено за счет одной частной трансформации (морфологической, синтаксической или лексико-грамматической). В таком случае при переводе необходимо переформулировать целый текстовый сегмент на содержательно-смысловом или глубинном уровне. При переводе с помощью семантико-содержательных или глубинных трансформаций имеет место передача целого ряда факторов: лексического наполнения, грамматических форм, стилистических оттенков, имплицитной информации (то есть той, которую можно прочесть между строк, которая не выражена словесно). Эти трансформации требуют соавторства переводчика, реинтерпретации (иного толкования) мысли автора, а, следовательно, более тщательного подбора средств выражения. При использовании семантико-содержательных трансформаций переводчику нужно следить за соблюдением следующих типов эквивалентности: информационная эквивалентность (переводчику необходимо не нарушать сообщаемый

объем информации), коммуникативно-функциональная эквивалентность (переводчик должен соблюдать при переводе адекватность эмоций, оценок, смысла и подтекста для обеспечения правильного воздействия на мысли, чувства и поведение читателя), прагматическая эквивалентность (переводчику следует сообщить адресату только тот объем знаний и информации о ситуации, который посчитал нужным сообщить автор текста оригинала).

Рассмотрим наиболее распространенные приемы семантико-содержательных (глубинных) трансформаций:

1. Изменение каузальных (причинно-следственных) отношений: замена причины на следствие (результат) и следствия на причину, замена процесса на результат, замена причины на процесс, замена действия на инструмент (средство).

2. Конкретизация (гипонимический перевод), то есть замена общего понятия частным (конкретным).

3. Генерализация (гиперонимический перевод), то есть замена частного понятия общим.

4. Смена органов чувств (каналов восприятия).

5. Эксплицитная передача имплицитного и наоборот. Имплицитным при этом считается подразумеваемое, неявное, читаемое между строк, скрытое; в то время, как эксплицитное – явное, открыто выраженное.

6. Конверсия, то есть перевернутое описание ситуации, описание с противоположного полюса

7. Антонимический перевод, то есть замена позитивных по форме языковых единиц негативными и наоборот.

8. Контекстуальные лексические замены: передача посредством контекстуального эквивалента, синонимическая замена, импликация, сужение значения, экспликация, расширение значения [3, с. 150].

Основная цель перевода заключается в том, чтобы передать средствами языка перевода то, что уже выражено средствами языка источника. Для достижения указанной цели переводчику необходимо знать черты отличия между системами немецкого и русского языков.

Рассмотрим расхождения между немецким и русским языками на грамматическом уровне: отсутствие артикля в русском языке, тенденция к монофлексии в немецком языке, отсутствие грамматического вида глагола в немецком языке.

В русском языке постоянными грамматическими признаками глагола, присущими всем формам, являются принадлежность к определенному виду (совершенному или несовершенному), а также переходность (непереходность).

Черты различия между немецким и русским языками на уровне лексики: отсутствие в языке перевода словарного соответствия слову подлинника, имеющееся соответствие является неполным, оно лишь частично раскрывает значение слова языка источника: *dieGroßeltern* ‘дедушка и бабушка’, различным значениям многозначного слова языка источника соответствуют различные слова языка перевода: *derKopf* 1) ‘голова’ 2) ‘человек, душа’ (“Kopf” как единица счёта), 3) ‘шапка газеты или бланка’ 4) ‘шляпка гвоздя’ 5) ‘вершина горы’ 6) ‘головка булавки’ 7) ‘кочан капусты’.

На уровне словообразования в немецком языке наблюдается чрезвычайная интенсивность словосложения в отличие от русского языка: *derArbeitgeber* ‘работодатель’, *derArbeitnehmer* ‘работник, сотрудник’.

Таким образом, «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц». В немецком языке выделяют следующие виды трансформаций: грамматические, лексико-грамматические и семантико-содержательные.

Изучив переводческие трансформации, мы выяснили, что они представляют собой некие «девайсы», которые помогают переводчику избежать ошибок при переводе.

Проанализировав расхождения в системах немецкого и русского языков, были выявлены следующие различия: отсутствие артикля в русском языке, отсутствие грамматического вида глагола в немецком языке, отсутствие в языке перевода словарного соответствия слову оригинала в русском языке, в немецком языке – различным значениям многозначного слова языка источника соответствуют различные слова языка перевода. Однако, немецкий язык отличается чрезвычайной интенсивностью словосложения в отличие от русского.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Немченко, В. Н. Введение в языкознание / В. Н. Немченко. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). – М., «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Военное издательство Министерства обороны СССР, 1980. – 240 с.
4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

П. В. ЛЕСЮК

Республика Беларусь, Гродно, Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь изменение структуры предложения и замены синтаксического морфологического порядка.

Трудность грамматических сопоставлений в процессе перевода состоит в том, что такие сопоставления останутся мертвой буквой, если при этом не будет учитываться зависимость грамматической формы от ее лексического наполнения [1, с. 20].

Согласно толковому словарю к грамматическим трансформациям следует отнести перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены как синтаксического, так и морфологического порядка. Большое значение имеют также добавления или опущения одного, или нескольких слов.